

namakam 10th & 11th anuvāka

ナマカム第十章

drāpe andhāsas-pate daridrān-nīlā-lohita |
eṣām puruṣānām-eṣām paśūnām mā bher-mā'ro mo eṣām kiñcanāmāmat |

走らせる者よ(drāpe)、薬草^{ソーマ}〔糧〕の主よ(andhāsas-pate)、彷徨者よ(daridrān)、青い頸と深紅の肌を持つ者よ(nīlā-lohita)。これらの人々を(eṣām puruṣānām)、これらの生類を(eṣām paśūnām)^{おびや}脅かすこと勿れ(mā bheḥ)、害すること勿れ(mā āra)。またこれらの者に(u eṣām)如何なる(kim cana)病も蒙らすこと勿れ(mā, amamat)。

- ・「走らせる者(drāpi)」天水を走らせる、車駕・馬を走らせる、矢を走らせる、敵を遁走させる、等。

yā te rudra śivā tanūḥ śivā viśvā-ha-bheṣajī |
śivā rudrasya bheṣajī tayā no mṛḍa jīvasē |

ルツドラよ(rudra)、汝の(yā te)吉祥で慈悲深き姿は(śivā tanūḥ śivā)、実に一切を癒す万能薬なり(viśvā ha bheṣajī)。吉祥なる(śivā)ルツドラの(rudrasya)万能薬(bheṣajī)、それをもて(tayā)我らに(naḥ)慈悲深くあれ(mṛḍa)、〔永遠の〕生命を永らえるべく(jīvasē)。

- ・「一切を癒す万能薬」一切の病（＝生病老死；罪障）を癒し、死（＝輪廻）を克服させる万能薬・霊薬（＝不死の甘露）。

imāṁ rudrāya tavasē kapardinē kṣayad-vīrāya pra-bhārāmahe matim |
yathā naḥ śam-asat-dvi-pade catuṣ-pade
viśvām puṣtam grāme āsminn-anāturam |

この(imāṁ)讃歌〔祈祷〕を(matim)、勇猛果敢にして(tavase)、髻髪を戴き(kapardinē)、人々を支配し・勇者に富む(kṣayad-vīrāya)ルツドラに(rudrāya)捧げ奉る(pra-bhārāmahe)。何となれば(yathā)我らに(naḥ)幸あれと(śam asat)、二つ足のものに(dvi-pade)、四つ足のものに(catuṣ-pade)、この共同体に(grāme āsminn)、一切に(viśvam)繁栄あれ(puṣtam)、無病息災なれと(an-āturam)。

mṛḍā nō rudrota nō mayās-kṛdhi kṣayad-vīrāya namāsā vidhema te |
yac-cham ca yoś-ca manūr-ā-yaje pītā tad-āśyāma tavā rudra pra-ñītau |

我らに慈悲深くあれ(mṛḍa naḥ)、ルツドラよ(rudra)、また(uta)我らに(naḥ)歓喜をもたらせ(mayas kṛdhi)。我ら願わくは、人々を支配し・勇者に富む(kṣayad-vīrāya)汝を(te)

帰命頂礼もて(namasā)崇拜せんことを(vidhema)。幸福と繁栄とを(yat śam ca yoś ca)、人類の父祖(pitā)マヌは(manuḥ)祭祀もて獲得せり(ā-yaje)。ルツドラよ(rudra)、汝の(tava)懇ろなる導きのもとに(pra-ṇītau)、我ら願わくは、そを(tad)獲得せんことを(āśyāma)。

mā nō mahāntām-uta mā nō arbhaḥkaṁ mā na ukṣāntām-uta mā nā ukṣitam |
mā nō vadhīḥ pītaraṁ mota mātaraṁ priyā mā nās-tānuvō rudra rīṣaḥ |

我らの偉大なる者〔師、年長者〕を(mā naḥ mahāntam)、また我らの小さき者〔幼子、年少者〕を(uta mā naḥ arbhakam)、我らの成長しゆく者〔青少年〕を(mā naḥ ukṣantam)、また我らの成長したる者〔大人〕を(uta mā naḥ ukṣitam)、また我らの父と母とを(mā naḥ, pītaram mā_uta mātaram)、我らの愛しき人々を(priyāḥ mā naḥ tanuvaḥ)、ルツドラよ(rudra)、滅ぼし(vadhīḥ)害すること勿れ([mā×7] rīṣaḥ)。

mā nās-toke tanāye mā na āyūṣi mā nō goṣu mā nō aśvēṣu rīṣaḥ |
vīrān-mā nō rudra bhāmito vādhīr-haviṣ-mānto namasā vidhema te |

我らの子孫・後裔を(mā naḥ toke tanaye)、我らの生命を(mā naḥ āyūṣi)、我らの牛を(mā naḥ goṣu)、我らの馬を(mā naḥ aśvēṣu)害すること勿れ([mā×4] rīṣaḥ)。我ら(naḥ)勇者〔民〕らを(vīrān)、ルツドラよ(rudra)、憤怒し(bhāmitaḥ)滅ぼすこと勿れ(mā, vadhīḥ)。我ら願わくは、供物捧げつつ(haviṣ-mantaḥ)帰命頂礼もて(namasā)汝を崇拜せんことを(vidhema te)。

ārāt-tē go-ghna uta pūruṣa-ghne kṣayad-vīrāya sumnam-āśme tē astu |
rakṣā ca nō adhi ca deva brūhy-adhā ca naḥ śarmā yaccha dvi-barhāḥ |

汝の矢は(te)遙か彼方にあれ(ārāt)、牛を害する時も(go-ghne)また(uta)人々を害する時も(pūruṣa-ghne)。人々を支配し・勇者に富む者に〔帰命し奉る〕(kṣayad-vīrāya)、汝の(te)慈悲は(sumnam)我らのもとに(āśme)あれ(astu)。神よ(deva)、我らを守護せよ(rakṣa ca naḥ)、また〔神々に〕取り成せ(ca, adhi-brūhi)、しかして我らに(adhā ca naḥ)二重に(dvi-barhāḥ)幸を(śarma)与えよ(yaccha)。

- adhā : = atha, athā
- この世での守護、天界における至福（解脱）という、二重の幸を与えよ。

stuhi śrutam garta-sadam yuvānam mṛganna bhīmam-ūpa-hatnum-ugram |
mṛdā jaritre rūdra stavāno anyan-tē āsman-ni-vāpantu senāḥ |

汝は讃えよ(stuhi)、名高く聞こえ(śrutam)、戦車の上に坐し(garta-sadam)、若く・力強く(yuvānam)、野獣の如く(mṛgam na)恐るべき(bhīmam)、敵を討ち滅ぼす(ūpa-hatnum)強大者を(ugram)。ルツドラよ(rudra)、汝は讃美されつつ(stavānaḥ)崇拜

者に(jaritre)慈悲深くあれ(mṛḍa)。汝の(te)矢は(senāḥ)我らを避け(asmāt)、他 [他敵]
へと(anyam)放たれよ(ni-vapantu)。

pari-ṇo rūdrasyā hetir-vṛṇaktu pari tveṣasyā dur-matir-āghāyoḥ |
avā sthīrā maghavadbhyas-tanuṣṣvā mīdhvas-tokāya tanayāya mṛḍaya |

害を加えんとする(āghāyoḥ)恐るべき(tveṣasya)ルツドラの(rudrasya)害意ある
(dur-matir)武器矢は(hetir)、我らを(pari naḥ)回避せよ(pari-vṛṇaktu)。[祭祀・称讃を]
惜しみなく捧ぐ者らの為に(maghavadbhyas)固き弓弦を(sthīrā)解かれよ(ava-tanuṣṣva)、
惜しみなく与う者よ(mīdhvas)、我らの子孫・後裔に(tokāya tanayāya)慈悲深くあれ
(mṛḍaya)。

mīdhuṣ-ṭama śivā-tama śivo naḥ sumanā bhava |
parame vṛkṣa āyudhan-ni-dhāya
kṛttim vasāna ā-cara pinākam bibhrat-ā-gāhi |

最も惜しみなく(mīdhuṣ-ṭamaḥ)最も吉祥で慈悲深き(śivā-tamaḥ)シヴァは(śivaḥ)、我ら
に(naḥ)快く [慈悲深く] (su-manāḥ)あれ(bhava)。最果ての樹の上に(parame vṛkṣe)武
器 [矢] を(āyudham)置き去りて(ni-dhāya)、獣の皮衣を纏う者よ(kṛttim vasāna)、近
づき来たれ(ā-cara)、[無弦で吉祥なる] 弓を(pinākam)携えつつ(bibhrat)来たれ(ā-gāhi)。

vikiridā vilohitā namās-te astu bhagavaḥ |
yās-tē sahasraḡm hetayo'nyam-aśman-ni-vāpantu tāḥ |

我らの傷を避け・敵に矢を送る(vikirida)深紅色の(vi-lohita)尊神よ(bhagavaḥ)、汝に帰
命し奉る(namaḥ te astu)。汝の(yāḥ te)幾千もの武器矢(sahasra-hetayaḥ)、それらは(tāḥ)
我らを避け(asmāt)、他 [他敵] へと(anyam)放たれよ(ni-vapantu)。

sahasrāṇi sahasra-dhā bāhuvos-tavā hetayaḥ |
tāsām-īśāno bhagavaḥ parācīnā mukhā kṛdhi || 10 ||

千と千通りに(sahasrāṇi sahasra-dhā)汝の両腕にある(bāhuvos tava)武器は(hetayaḥ)、
それらの(tāsām)先 [向き] を(mukhāḥ)、支配者(īśāna)尊神よ(bhagavaḥ)、[我らから]
逸らせ(parācīnāḥ, kṛdhi)。

ナマカム第十一章

sahasrāṇi sahasra-śo ye rudrā adhi bhūmyām |
teṣāṅm sahasra-yojane'va-dhanvāni tanmasi |

さらにこの地上に(adhi bhūmyām)数千柱をなす(sahasrāṇi sahasra-śaḥ)ルツドラ神群は(ye rudrāḥ)、彼らの(teṣām)弓を(dhanvāni)緩め(ava-tanmasi)、千ヨージアナの彼方へと [遠ざけよ] (sahasra-yojane)。

- yojana : 距離の一単位。1 ヨージアナが約九哩 (9 マイル) とされる。

asmin-māḥaty-ārṇavē'ntarikṣe bhavā adhi |
nīlā-grīvāḥ śiti-kaṇṭhāḥ śarvā adhaḥ, kṣamā-carāḥ |
nīlā-grīvāḥ śiti-kaṇṭhā divaṅm rudrā upa-śritāḥ |

この(asmin)空界の大海原に住む(mahati-ārṇave antarikṣe, adhi)本源者 [バヴァ・ルツドラ] ら(bhavāḥ)、青い頸と(nīlā-grīvāḥ)白い頸を持ち(śiti-kaṇṭhāḥ)地界を徘徊し(adhaḥ kṣamā-carāḥ)矢で殺戮する者 [シャルヴァ・ルツドラ] ら(śarvāḥ)、青い頸と(nīlā-grīvāḥ)白い頸を持ち(śiti-kaṇṭhāḥ)天界を支えたるルツドラら(divaṁ rudrāḥ upa-śritāḥ)、

- Bhava- (本源)、Śarva- (人々を矢で殺害する神) はそれぞれルツドラの呼称。5章および śivopāsana mantrāḥ 参照。
- śiti-kaṇṭha- : 青い首を持つ (=nīlā-grīva-)。(神聖灰をつけた) 白い首を持つ。

ye vṛkṣeṣu śaspiñjarā nīlā-grīvā vilōhtāḥ |
ye bhūtānām-adhi-patayo vi-śikhāsāḥ kapardināḥ |

植物に宿り(ye vṛkṣeṣu)、若草の如き赤黄色 [黄金色] に輝き(śaspiñjarāḥ)、青い頸と(nīlā-grīvāḥ)深紅の肌を持つ者ら(vi-lohtāḥ)、万物の(ye bhūtānām)君主ら(adhi-patayaḥ)、髻髪を欠き(vi-śikhāsāḥ)、あるいは髻髪を戴いた者ら(kapardināḥ)、

ye annēṣu vi-vidhyānti pātreṣu pibāto janān |
ye pathām pathi-rakṣā-ya aila-brdā yavyudhāḥ |
ye tīrthāni pra-carānti śṛkāvantō ni-śaṅgiṇāḥ |

糧を(ye annēṣu)、盃を(pātreṣu)飲み干し [享受し] つつ(pibataḥ)人々 [人体] を(janān)貫く者ら(vi-vidhyanti)、様々な道と道の守護者ら(ye pathām pathi-rakṣa?)、豊富な糧の授け主ら(ye? aila-brdāḥ)、好戦士ら(yavyudhāḥ)、矢を持ち(śṛkā-vantaḥ)矢筒を着け(ni-śaṅgiṇāḥ)、あらゆる道を進む者ら(ye tīrthāni pra-caranti)、

- 「人体を貫く」万人に宿る消化の火 Vaiśvānara-、全身に広がり暖める火

- Jātavedas-(Agni)。nārāyaṇa sūktam, 10~13 節参照。BG15-14 参照。
• 「道」2 章-3、7 章-7。BG2-40, 3-3, 8-26 参照。

ya etāvantaś-ca bhūyāgṃsaś-ca diśo rudrā vi-tasthire |
teṣāgṃ sahasra-yojane'va-dhanvāni tanmasi |

これほど多くの(ye etāvantah ca)、さらにはそれ以上の形相を取り(bhūyāmsah ca)、全世界に(diśah)多様に分かれ存在する(vi tasthire)ルツドラ神群は(rudrah)、彼らの(teṣām)弓を(dhanvāni)緩め(ava-tanmasi)、千ヨージャナの彼方へと(sahasra-yojane)。

namo rudrebhyo ye pṛthivyām ye'ntarikṣe ye divi
yeṣām-annam vātō varṣam-iṣavaś-tebhyo
daśa prācīr-daśa dakṣiṇā daśa pratīcīr-daśodīcīr-daśordhvās-tebhyo namaś-te
no mṛdayantu te
yam dviṣmo yaś-ca no dveṣti tam vo jambhē dadhāmi || 11 ||

ルツドラ神群に帰命し奉る(namah rudrebhyah)。地界に於て(ye pṛthivyām)、空界に於て(ye antarikṣe)、天界に於て(ye divi)、その矢はそれぞれ(yeṣām)糧(annam)、風(vātaḥ)、慈雨の(varṣam)矢となる(iṣavaḥ)彼らへ(tebhyah)、十東に〔東に十回〕(daśa prācīḥ)、十南に(daśa dakṣiṇāḥ)、十西に(daśa pratīcīḥ)、十北に(daśa udīcīḥ)、十上に(daśa ūrdhvāḥ)、彼らに(tebhyah)帰命し奉る(namah te)。我らに(nah)慈悲深くあれ(mṛdayantu)、彼らは(te)。我らが敵する者を(yam dviṣmah)、また(yaś ca)我らに(nah)敵する(dveṣti)者を(tam)、汝らの(vah)呑噬せる巨口の中に(jambhe)捧ぐ(dadhāmi)。

- 「呑噬」BG11-21~11-30, 13-16 参照。

try-āmbakam yajāmahe su-gandhim puṣṭi-varধানam |
urvārukam-iva bandhanān mṛtyor muktīya mā'mṛtāt ||

三眼を持つ者を(try-āmbakam)我らは崇拝す(yajāmahe)、〔蜜の〕甘き香を放つ(su-gandhim)繁栄の増大者を(puṣṭi-varধানam)。我願わくは、胡瓜〔の熟して蔓を離れる〕が如く(urvārukam iva)、死の束縛〔輪縄〕から(bandhanāt mṛtyoḥ)解き放たれんことを(muktīya)、不死から放たるる〔分かつたる〕こと勿れ(mā amṛtāt)。

yo rudro agnau yo apsu ya oṣadhīṣu yo rudro viśvā bhuvānā viveśa
tasmai rudrāya namo astu ||

火の中のルツドラ(yaḥ rudrah agnau)、水の中(yaḥ apsu)、薬草の中(yaḥ oṣadhīṣu)、一切万物に(yaḥ rudrah viśvā bhuvānā)入れり(viveśa)かかるルツドラに(tasmai rudrāya)帰命し奉る(namah astu)。

ye te sahasrām-ayutam pāsāḥ mṛtyo martyāya hantave |
tān yajñasya māyayā sarvān-avā yajāmahe |

死の定めにある人間に(martyāya)処せらるべき(hantave)汝の(ye te)幾千万もの
(sahasram ayutam)死の輪繩(pāsāḥ mṛtyoḥ)、それらを(tān)すべて(sarvān)、祭祀の
(yajñasya)呪力〔祈祷〕もて(māyayā)、祭祀もて我らは取り除かん(ava-yajāmahe)。

mṛtyave svāhā mṛtyave svāhā ||

死の神にスヴァーハー^{幸 あ れ}(mṛtyave svāhā)、死の神にスヴァーハー(mṛtyave svāhā)。

prāṇānām granthir-asi rudro mā viśāntakaḥ | tenānnenāpyāyāsva |
namo rudrāya viṣṇave mṛtyūr-me pāhi ||

汝はあらゆる生命〔氣息；靈魂〕の(prāṇānām)絆なり(granthir asi)、ルツドラは(rudraḥ)
我に入り来たれ〔融合せよ〕(mā viśa)、死の神は(antakaḥ)。その糧により(tena^annena)
繁栄させよ(ā-pyāyāsva)。ルツドラに、ヴィシュヌに帰命し奉る(namaḥ rudrāya
viṣṇave)、死の神は(mṛtyuḥ)我を(me)〔死の束縛より〕守れ(pāhi)。

- granthir- : 結び目。不変の靈魂（アートマン）が三属性と結びついて生を受け、心臓に宿り属性を享受することかと思われる。BG13-14, 13-21, 13-26, (「土地」と「土地を知る者」の識別のヨーガ)、14-5 (属性)、15-7～15-11, 15-14 (プラーナ氣・アパーナ氣と結びつき) ～15-15 参照。

tam-ū śtuhi yaḥ sv-iṣuḥ su-dhanvā yo viśvasya kṣayāti bheṣajasya |
yakṣvā-mahe saūmanasāyā rudraṁ namōbhir-devam-asuraṁ duvasya ||

彼を(tam)実に(u)讃えよ(stuhi)、彼や(yaḥ)優れた矢を持ち(sv-iṣuḥ)優れた弓を持ち
(su-dhanvā)、彼や(yaḥ)一切を癒す(viśvasya)万能薬の(bheṣajasya)主なり(kṣayati)。汝
は崇めよ(yakṣva)、大いなる(mahe)慈悲を求め(saumanasāyā)ルツドラを(rudraṁ)、繰
り返し帰命頂礼もて(namobhiḥ)、神を(devam)天帝を(asuraṁ)敬え(duvasya)。

ayam me hasto bhagavān-ayam me bhagavat-taraḥ |
ayam me viśva-bheṣajo'yagrṁ śivābhi-marśanaḥ ||

この我が手は(ayam me hasto)神聖なり(bhagavān)。この我が手は(ayam me)最も神聖
なり(bhagavat-taraḥ)。この我が手は(ayam me)一切を癒す万能薬なり(viśva-bheṣajoḥ)。
これは(ayam)一触れで吉祥〔至福〕をもたらすものなり(śiva^abhi-marśanaḥ)。

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||

オーム。身体と心と魂に平安あれ。